

La recepción de Ionesco en Italia

ROSSI, Ana María / Instituto de Artes del Espectáculo (FFyL-UBA) - rossiborghini@yahoo.com.ar

Eje: Ionesco: avatares en tiempo y espacio - Tipo de trabajo: ponencia

» *Palabras claves: recepción- tensión- tendencias- crítica italiana*

> **Resumen**

La obra de Eugène Ionesco trata temas que el autor se planteaba permanentemente: el contagio ideológico, las trampas del lenguaje, la existencia humana y sus engaños... Tal como afirma Jorge Dubatti (en una nota de Revista Ñ), al drama de tesis y observación psicológica y social, el dramaturgo francoromano – heredero de las vanguardias de la primera mitad del siglo XX - opone un teatro-jeroglífico que rompe en forma radical con el acceso racionalista. Su producción se caracteriza, entre otras cosas, por el desenmascaramiento del lenguaje como soporte de la realidad, la fundación de nuevos caminos poéticos y la fuerza de su comicidad. Se intentará trazar una síntesis acerca de cómo su producción y sus aportes al universo teatral fueron recibidos en Italia.

> **Presentación**

A veintidós años de la muerte de Ionesco, en agosto de 2016 en el N° 150 de la *Revista de la Universidad de México* - en la nota “ Leer a Ionesco en el siglo XXI”- la escritora Elena Poniatowska reproduce, con un breve comentario, una entrevista que le hizo al escritor en París en 1962. Poniatowska relata cómo, en la época de éxito de Ionesco, sus obras no solían dejar indiferente a nadie: seducían o causaban rechazo. Se refiere también a la polémica entre dos grandes tendencias, la de la literatura considerada comprometida de Sartre, Miller y Brecht, que Ionesco consideraba representantes del “conformismo de izquierda” la que encarnaba él mismo que declara que:

Un dramaturgo se limita a escribir obras en las que ofrece un testimonio no un mensaje didáctico; un testimonio personal, afectivo, de su angustia y de la angustia de los demás o, de lo que es más raro, de su felicidad.../ *Una obra de arte nada tiene que ver con las doctrinas.*(cursiva nuestra)

Se percibe, entonces, una tensión entre esas dos tendencias que influirá, como veremos, en la recepción de la obra de Ionesco en Italia.

› **Avatares de la fortuna crítica de Ionesco en Italia**

En Italia a la producción ionescuiana se la acoge bastante lentamente y con cierta reserva, si tenemos en cuenta cómo se la trató en otros países. El teatro de Ionesco es complejo, se abre a una multiplicidad de interpretaciones: los críticos de su época, en muchos casos, no lograron relacionarla con un género, o comprenderla con suficiente lucidez. Su obra se caracteriza por la diversidad y la profundidad en la exploración de la condición y de la existencia humana, a partir de planteos no convencionales. Ionesco rechaza, como vimos, la ideologización y el didactismo que afloran en el teatro de algunos de sus predecesores, dado que reivindica la autonomía del arte (recordemos su afirmación: “*Una obra de arte nada tiene que ver con las doctrinas.*”).

Florica Duta en su artículo “Traduzione e ricezione di Eugène Ionesco in Italia” (Universidad de Spiru Haret, Bucarest, Rumania) menciona la exigua generosidad de la crítica italiana de ese tiempo para con Ionesco, a raíz de la actitud del dramaturgo contra lo que denomina el “conformismo de izquierda”. Según comentaba el periodista Luciano Lucignani en una nota del diario La Repubblica, en Italia la atención crítica a la obra de Ionesco se reducía a un tratamiento de tipo periodístico. Aunque su obra teatral estaba disponible en ediciones de la editorial turinesa Einaudi, los análisis y las críticas fueron tardías y escasas, sobre todo si se tiene en cuenta la fama del escritor en Francia y en muchos otros países.

El primer ensayo sobre Ionesco, *Il teatro di Ionesco astratto per inverisimiglianza*, se publica recién en 1953 en la revista *Itinerari* (n° 5-6, anno primo, ottobre-dicembre, pp.29-40). Su autor es Gian Renzo Morteo, quien se convertirá después en su mayor traductor y en uno de los más destacados difusores de la producción de Ionesco en Italia. En 1954 en “Il Dramma” - en el n° 201, del 15 de marzo - Morteo publica un segundo artículo sobre el dramaturgo, en donde analiza con más profundidad los temas del primer ensayo. Y en el n° 213 (de septiembre del mismo año), publica la traducción de *La lezione*, junto con un comentario. También en 1954 aparece su traducción de *Las sillas* y su artículo “Il teatro ‘nuovo’ francese” en la revista turinesa *Questioni* (n° 3-4, giugno-agosto).

En cuanto a las representaciones de sus obras, puede decirse que no corren mejor suerte: son realizadas por grupos pequeños, más que por las grandes compañías. No se puede establecer con precisión el número de representaciones hechas por compañías medianas y pequeñas muchas de las cuales no fueron registradas en el IDI – Istituto del Dramma Italiano -. Por otro lado, *El peatón del aire*, *La tregua* y *Viaje entre los muertos* no fueron representados en Italia hasta 1994.

La fortuna crítica de la obra ionescuiana en la península presenta características similares. En revistas y diarios aparecieron muchos artículos, pero fueron muy pocas las obras de mayor aliento. Hay que esperar hasta 1967 para la aparición de la primera monografía sobre Ionesco: *L'ultimo Ionesco* de Gian Franco Falabrino. En 1969 aparece *Introduzione al teatro di Ionesco* de R. Reborá. Un estudio de mayor

envergadura, *Invito alla lettura do Ionesco* de Sergio Torresani sale recién en 1978. En 1995 aparece *Pirandello e Ionesco* de Salvatore Vecchio.

El mismo Ionesco experimentaba cierta sorpresa por la poca atención que su obra suscitaba en la crítica italiana, en tanto en otros países europeos y en EEUU se publicaban numerosos estudios sobre su teatro. La investigadora Iole Morteo se detiene en el análisis de esta problemática en su “Fortuna crítica di Ionesco in Italia” (en Ionesco, E. <2000> *Teatro completo*, Vol I. Torino: Einaudi Gallimard.) y afirma que el *morbo brechtiano* (así lo denomina) “...avrebbe contagiato le massime istituzioni teatrali...”.

Entretanto, Gabriella Bosco en el interesante texto *Ionesco metafísico* (Torino, Ed. Trauben, 2012), dedica un capítulo entero al tema, y describe tres fases en la recepción del escritor en Italia. En la primera se da una suerte de ostracismo de Ionesco, por considerérselo reaccionario. La autora cita como representante de esa tendencia a Paolo Grassi, director en ese entonces del Teatro Piccolo de Milán. En la segunda fase cierta derecha intelectual adoptó a Ionesco, alegando su condición de reaccionario.

El escritor afirmaba su distancia tanto del teatro burgués al que definía como de puro divertimento, como del teatro ideológico- del que dice que suele dar respuestas ya hechas en lugar de plantear interrogantes-. Bosco cita las siguientes reflexiones del dramaturgo:

Le théâtre ne peut évoluer sans qu'ils soit dépolitisé. La politisation infantile du théâtre [...] constitue l'impasse du théâtre actuel, la barrière que n'ont pu franchir les auteurs actuels. Ce n'est pas la politique qui peut sauver le monde. ...Le problème fondamental, celui de l'existence, celui de la condition non pas politique mais métaphysique de l'homme, ne peut non plus être résolu...

La investigadora considera que en Italia las voces a su favor, ya liberadas del prolongado malentendido, comienzan a hacerse oír sólo *a posteriori* de las consecuencias de la caída del muro de Berlín. En marzo de 1991, el escritor Guido Ceronetti lo elogia en artículo del *Corriere della Sera*. Después de una representación de *Víctimas del deber* en febrero de 1992, en el periódico *L'Unità*, María Grazia Gregori afirma: “L’onda lunga del recupero, della riproposta tocca in questi tempi di scarsissime certezze anche Ionesco, ormai un classico vivente del cosiddetto teatro dell’assurdo dopo anni di scandalizzato ostracismo”. Y en *La Stampa*, el crítico Masolino D’Amico lo llama “questa voce fondamentale per la genesi della drammaturgia del dopo-guerra “. Y esta el momento de la tercera fase de la evolución que propone Gabriella Bosco en su ensayo.

Bosco señala otros detalles. Comenta que, a pesar de todo, paradójicamente, Italia ha sido uno de los primeros países donde se tradujeron piezas de Ionesco. Pero la editorial (Einaudi), si bien contaba en su catálogo textos teatrales del dramaturgo francoromano, evitaba aceptar traducir también sus textos teóricos, con una suerte de censura ideológica no declarada pero innegable.

Bosco destaca la figura de Gian Renzo Morteo: “Ben sapeva, Ionesco, (...) di avere nel nostro Paese e sin dai suoi esordi un estimatore corretto e attento, paladino della sua causa, non solo traduttore del suo teatro,

ma anche divulgatore di un messaggio difficile per la dirompente novità: Gian Renzo Morteo.” Morteo (1924-1989) era historiador y teórico de teatro, traductor y redactor de la Colección de teatro de la editorial Einaudi, director por años y encargado de las actividades culturales del Teatro Stabile de Turín, docente de Historia del Teatro en la Universidad de Turín y dramaturgo: sobre todo fue un investigador curioso e incansable del teatro en todas sus formas.

En otro orden de cosas, interesa destacar que es en Italia donde se estrena su última obra escénica, la ópera *Maximiliano Kolbe* -de cuyo libreto es autor-, en el Meeting de Rímini de 1988. El Meeting es una iniciativa (nacida de la experiencia cristiana y sostenida por voluntarios por la paz y el bien común): se trata de encuentros culturales, espectáculos, musicales y exposiciones, que se celebra en agosto en la ciudad de Rímini desde 1980 y a la que acuden cada verano aproximadamente 800.000 personas de todo el mundo. Ionesco es invitado a participar en 1987, y los organizadores le proponen el estreno de la obra al año siguiente. La ópera tiene música de Dominique Probst y fue dirigida por Krzysztof Zanussi. Ionesco introduce con este libreto un personaje, Maximiliano Kolbe, inspirado en un personaje histórico; un sacerdote polaco, mártir de Auschwitz.

> **A modo de cierre**

Quisiéramos destacar que la recepción de Italia en Ionesco fue avanzando (como subraya Bosco en su ensayo) y va adquiriendo nuevas aristas. Algunos como Salvarore Vecchio proponen estudios comparativos (él lo hace con Pirandello).

Es también de extremo interés investigar su repercusión en otras artes. Por ejemplo, en el cine. El genial director italiano Michelangelo Antonioni filmó junto con el alemán Wim Wenders, *Más allá de las nubes*(1995). Según considera Carlo Testa, en su libro *Italian Cinema and modern european literatures. 1945-2000*, hay una fuerte homología entre el tercer episodio del film y una temprana pieza de Ionesco, *Le nouveau locataire* (1953).

Para terminar, citaremos el homenaje que la ciudad de Turín dedica a Ionesco el 11 de abril de 1994 en el Teatro Carignano, invitando a la velada a todas las compañías que lo han llevado a escena (coincide con un homenaje a Morteo, su traductor *princeps* en Italia).

Bibliografía

- Bosco, G. (2012). *Ionesco metafísico*. Torino: Ed. Trauben.
- d'Amico, Masolino. (1994), "Anni di ostracismo da sinistra poi il trionfo di un "classico", " La Stampa, 29 marzo.
- Dubatti, J. (2009). "Un hombre más allá del absurdo". En Ñ, Revista de cultura, 19/11/2011. <http://edant.revistaenlinea.clarin.com/notas/2009/11/19/-02040290.htm>
- Duta, Florica (2014). "Traduzione e ricezione de Eugène Ionesco in Italia" (Universidad de Spiru Haret, Bucarest, Rumania) <https://www.thefreelibrary.com/Traduzioni+e+ricezione+di+Eugene+Ionesco+in+Italia.-a0370320703>
- Ionesco, Eugene. (1993), Teatro completo I, II, Edizione presentata, stabilita e annotata da Emmanuel Jacquart, a cura di Emmanuel Jacquart. Traduzione di Jole Morteo, 2 vol, Torino: Einaudi-Gallimard.
- Lucignani, Luciano. (1994), "La sfortuna in Italia. Tutta colpa di Brecht". En *La Repubblica*, 29 marzo.
- Morteo, G. R. (1953). "Il teatro di Ionesco astratto per inverosimiglianza". En *Itinerari*, N. 5-6, anno primo, ottobre-dicembre.
- Morteo, G. R. (1954). "Il teatro 'nuovo' francese". En *Questioni* (n° 3-4, giugno-agosto).
- Poniatowska, E. (2016). "Leer a Ionesco en el siglo XXI". En *Revista de la Universidad de México*, N° 150. http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/ojs_rum/index.php/rum/article/view/17308
- Testa, C. (2002). *Italian Cinema and modern european literatures. 1945-2000*. Westport: Greenwood Publishing Group.
- Torresani, Sergio. (1978), Invito alla lettura di Eugene Ionesco, Milano: Mursia.
- Vecchio, S. (1995). *Pirandello e Ionesco*. Roma: Edizioni internazionali di letteratura e scienze.